

**PAULA BOUÇANOVA**  
**PORTUGUESE**  
**INTERPRETER, TRANSLATOR**  
**Experienced, proficient, professional, MCIL – UK**  
Membership No. 020906 - "CIL – Chartered Institute of Linguists" – UK. Member.  
**English and French**  
Based in London

074 389 077 18     [PAULABOUCANOVA@NETCABO.PT](mailto:PAULABOUCANOVA@NETCABO.PT)

<http://pt.linkedin.com/in/paulaboucanova>   <http://paulaboucanova.simplesite.com/>

## PERSONAL PROFILE

Linguist, working as an interpreter. Quality. A punctual, hardworking, reliable and highly motivated individual. I am used to working as a team or alone. An experienced Business interpreter, Conference interpreter, Escort interpreter, Phone interpreter, Public service interpreter.

## KEY SKILLS

---

- Excellent verbal communication skills
- General /Technical translation & Interpreting in the English, French, and Portuguese languages
- Strong organisational and time management skills
- Excellent language skills both written and verbal

## 1. PROFESSIONAL EXPERIENCE

Since 1992: **Worked for (main clients)**

- |   |                 |
|---|-----------------|
| <b>Conference Interpreter, Simultaneous Interpreter</b><br>Several agencies, in London <ul style="list-style-type: none"><li>• From Portuguese into English and vice versa</li></ul>  | 2015 to Present |
| <b>Phone Interpreter, Simultaneous Interpreter</b><br>Several agencies, in London <ul style="list-style-type: none"><li>• From Portuguese into English and vice versa</li><li>• Medical field, i.e. during doctor's appointments</li><li>• Insurance field, i.e. during dealings with the insurance companies</li></ul> | 2013 to Present |
| <b>Public Service Interpreter, Liaison Interpreter Solicitors and Court</b> , in London <ul style="list-style-type: none"><li>• From Portuguese into English and vice versa</li><li>• From French into English and vice versa</li></ul>   | 2014 to Present |
| <b>Public Service Interpreter, Liaison Interpreter NHS</b> , in London <ul style="list-style-type: none"><li>• From Portuguese into English and vice versa, from French into English and vice versa</li><li>• Doctors appointments</li><li>• Schools meetings</li></ul>   | 2011 to Present |
| <b>Business Interpreter, Liaison Interpreter, Consecutive Interpreter</b><br>American Exporting Company, in London <ul style="list-style-type: none"><li>• From Portuguese into English and vice versa</li><li>• Emails, calls dealing with orders</li></ul>  | 2014            |
| <b>Voice-over work NHS</b> , in London <ul style="list-style-type: none"><li>• Portuguese</li></ul>   | 2013            |
| <b>Business Interpreter, Liaison Interpreter, Consecutive Interpreter</b><br>Exporting Companies from Portugal, in London <ul style="list-style-type: none"><li>• From Portuguese into English and vice versa</li></ul>   | 2012            |
| <b>Business Interpreter, Liaison Interpreter, Consecutive Interpreter</b><br>American company <b>OTIS</b> , in Portugal <ul style="list-style-type: none"><li>• From Portuguese into English and vice versa</li><li>• Audits</li></ul>  | 2011            |

Translator American company <b>Cargill</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Group work that has been done into eight different European languages</li> <li>• From English into Portuguese</li> <li>• Annual conference slides, powerpoint files</li> <li>• Documentation</li> </ul>	2009-2005
Transcription work UK company <b>BBC</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Brazilian Portuguese</li> </ul>	2008
Reference material. Online English-Portuguese dictionary UK company <b>OUP</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• English and Portuguese languages</li> </ul>	2007
Translator French company <b>Decathlon</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• From French into Portuguese</li> <li>• Catalogues, packaging</li> </ul>	2006-2003
Translator French company <b>Michelin</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• From French and English into Portuguese</li> <li>• Financial documents</li> </ul>	
Translator <b>the European Commission: Belgium and Luxembourg</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• From English into Portuguese</li> <li>• Law and environment</li> </ul>	2004-2001
<b>Business Interpreter, Liaison Interpreter, Consecutive Interpreter</b> French furniture companies, in Portugal <ul style="list-style-type: none"> <li>• From Portuguese into French and vice versa</li> <li>• Business dealings with Portuguese furniture companies</li> </ul>	2003
<b>Business Interpreter, Liaison Interpreter, Consecutive Interpreter</b> American company <b>STR</b> – Specialized Technology Resources, Inc. former CSCC, in Portugal <ul style="list-style-type: none"> <li>• From Portuguese into English and vice versa</li> <li>• Audits to textile and pottery companies</li> </ul>	2002, 2001
Translator American company <b>3M</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• From English into Portuguese</li> <li>• Medical devices</li> </ul>	
Translator in the medical field Individuals, i.e. doctors, students, in Portugal <ul style="list-style-type: none"> <li>• From English and French into Portuguese and vice versa</li> </ul>	
Import/Export Department in-service training period Portuguese company <b>Quintas &amp; Quintas SGPS</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Translator from Portuguese into English and vice versa and from Portuguese into French and vice versa</li> <li>• Faxes, emails, calls dealing with orders</li> <li>• Technical translator from English into Portuguese</li> </ul>	1994
Translator <b>Fresenius</b> , in Portugal <ul style="list-style-type: none"> <li>• Into English from Portuguese</li> <li>• Pharmaceutical, financial</li> </ul>	1993
<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Business INTERPRETER/Consecutive INTERPRETER - United States, France, United Kingdom, Portugal.</b></li> <li>- <b>Conference INTERPRETER /Simultaneous INTERPRETER – Portugal, United Kingdom.</b></li> <li>- <b>Phone interpreter.</b></li> <li>- <b>Ad-hoc INTERPRETER - United Kingdom.</b></li> <li>- <b>VOICE-OVER work.</b></li> </ul>	

## **2. HIGHER EDUCATION**

- 1992: FRENCH and ENGLISH GRADUATE from the Porto University. Licentiate's degree in Modern Languages and Literatures.

## **3. SECONDARY EDUCATION**

- 1986-1984: attended Rodrigues de Freitas Secondary school in Porto.  
- 1984-1980: attended Carolina Michaëlis Secondary school in Porto.

## **4. QUALIFICATIONS**

- 1992: "CERTIFICAT PRATIQUE DE FRANÇAIS COMMERCIAL ET ECONOMIQUE" – Paris Chamber of Commerce.  
- 1992: 8th year in the ENGLISH LANGUAGE for the "CERTIFICATE OF PROFICIENCY IN ENGLISH" - University of Cambridge.  
- 1988: Certificate of approval to the entrance examination for the "DIPLOME APPROFONDI DE LANGUE FRANÇAISE" (D.A.L.F.) - French Ministry of National Education.  
- 1987: "FIRST CERTIFICATE IN ENGLISH" (F.C.E.) - University of Cambridge.  
- 1986: "CERTIFICAT PRATIQUE DE LANGUE FRANÇAISE" (C.P.L.F.) - University of Toulouse-le-Mirail.

## **5. REFERENCES**

Upon request.

## **6. INTERESTS**

Reading, travelling since very young, music, gymnastics, running, volunteer at the 2012 Olympic Games in London: Protocol team Games Maker.

April 2016